

DECRETO UNIVERSITARIO N°
Osorno, 14 ABR. 2015

956

REF.: APRUEBA ACUERDO DE COOPERACIÓN UNIVERSIDAD
FEDERAL DE CIENCIAS DA SAUDE DE PORTO ALEGRE, BRASIL.

Con esta fecha, la Rectoría de la Universidad de Los Lagos, ha expedido el siguiente Decreto:

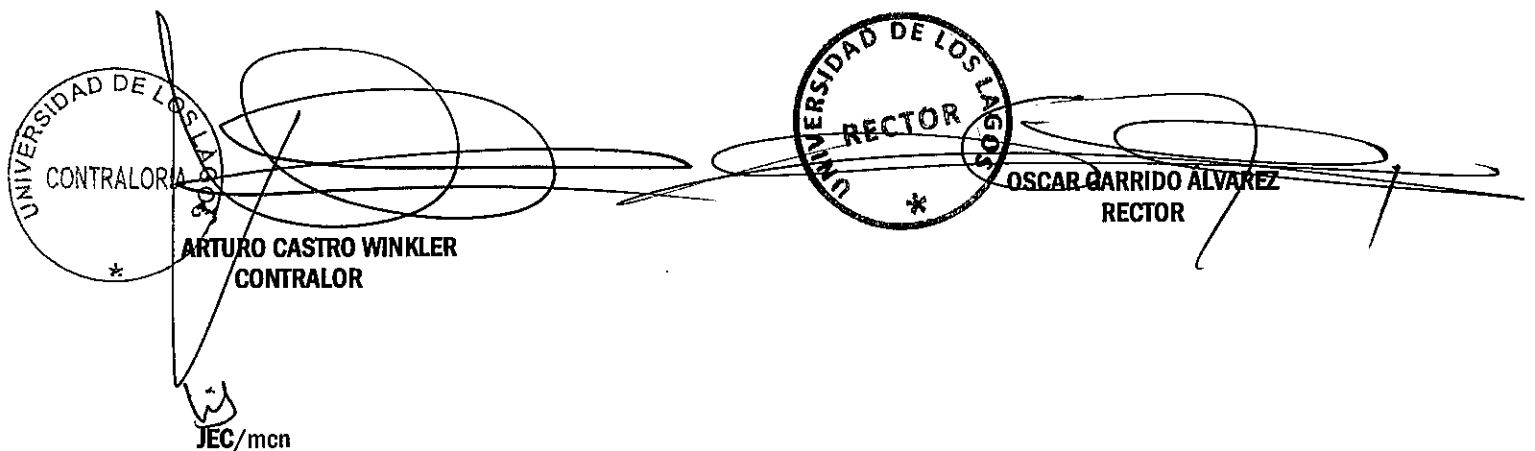
VISTOS:

1. LEY 19.238 de 30 de agosto de 1993.
2. D.F.L. N° 1 de 5 de agosto de 1994, MINEDUC.
3. D.S. N° 496 de 13 de Septiembre 2013, MINEDUC.
4. D.U. N° 1985 del 17 de junio de 2011, aprueba procedimiento para suscripción de Convenios y Visitas Extranjeras.

DECRETO:

1. **APRUÉBASE**, Acuerdo de Cooperación , suscrito entre la **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE** y la **UNIVERSIDAD FEDERAL DE CIENCIAS DA SAUDE DE PORTO ALEGRE, BRASIL**.
2. Será parte integrante del presente Decreto el Acuerdo de Cooperación que se adjunta.

REGÍSTRESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE,


UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
CONTRALORIA
*
ARTURO CASTRO WINKLER
CONTRALOR
JEC/mcn
UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
RECTOR
*
OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
RECTOR

DISTRIBUCIÓN:

- Rectoría
- Contraloría Interna
- Dirección Jurídica
- Dirección de Relaciones Internacionales
- Oficina de Partes



**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE
UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A
UNIVERSIDADE DE LOS LAGOS, CHILE**

Y

Y

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE
DE PORTO ALEGRE**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE
DE PORTO ALEGRE**

En Osorno, a 18 MAR. 2015, entre la **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS**, RUT 70.772.100-6, representada por su Rector, Don **OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ**, ambos domiciliados en la ciudad de Osorno, Chile, calle Lord Cochrane 1046, en adelante "**ULAGOS**" y **UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE**, representada por su Rectora, **MIRIAM DA COSTA OLIVEIRA**, con domicilio en calle Rua Sarmiento Leite, nº 245, Porto Alegre, RS, Brasil, en adelante "**UFCSPA**", acuerdan el siguiente **ACUERDO DE COOPERACIÓN**.

Em Osorno, a 18 MAR. 2015, da **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS**, Rut 70.772.100-6, representada pelo seu Reitor, Don **OSCAR GARRIDO ALVAREZ**, ambos residentes na cidade de Osorno, Chile, Lord Cochrane 1046, a seguir designado por "**ULAGOS**" e a **UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE**, representada por sua Magnífica Reitora, **MIRIAM DA COSTA OLIVEIRA**, com sede na Rua Sarmiento Leite, nº 245, Porto Alegre, RS, Brasil, doravante denominada "**UFCSPA**", concorda com o seguinte **ACORDO DE COOPERAÇÃO**.

CONSIDERANDO

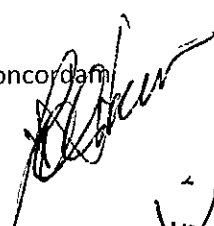
- a) Que ambas instituciones se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes en los campos académicos y científicos.
- b) Que son instituciones con personalidad jurídica propia que les permite celebrar convenios para el cumplimiento de los fines que tienen encomendados y que sus Rectores se encuentran facultados para ello.
- c) Que las universidades son precisamente las instituciones llamadas, por su razón de esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio de conocimiento científico.

CONSIDERANDO

- a) Que ambas as instituições encontram-se unidas por interesses e objetivos comuns nos campos acadêmicos e científicos.
- b) Que são instituições com personalidade jurídica própria que permite realizar convênios para o cumprimento dos fins que lhes são designados e que os seus Reitores estão autorizados para tal ato.
- c) Que as universidades são justamente as instituições convocadas, para sua essência, finalidade e objetivos, a estabelecer os canais de comunicação que permitam o intercâmbio de conhecimento científico.

EN CONSECUENCIA, las partes acuerdan lo

EM CONSEQUÊNCIA, as duas partes concordam no seguinte,


Vº Bº
Dirección
RR. II - ULagos

siguiente,

TÍTULO I OBJETIVO GENERAL

PRIMERO: EL presente convenio pretende desarrollar acciones conjuntas entre la ULAGOS y la UFCSPA, con el fin de potenciar la docencia de pre y postgrado, el desarrollo de proyectos de investigación, la producción académica, la movilidad de profesores y estudiantes, y la realización de acciones de vinculación internacional dentro de aquellas áreas que manifiesten interés.

TÍTULO II COLABORACIÓN ACADÉMICA

SEGUNDO: Para su cumplimiento, las partes se comprometen a desarrollar:

- a. Planes anuales de trabajo en los cuales se incluyan las condiciones generales y el financiamiento para su ejecución.
- b. Intercambio de información relativa a su organización, estructuras y funcionamiento.
- c. Movilidad de profesores y personal administrativo.
- d. Movilidad de estudiantes de pre y postgrado.
- e. Desarrollo de programas conjuntos de docencia y proyectos de investigación y desarrollo.
- f. Realización de cursos, seminarios, simposium u otras actividades en los que participen profesores de ambas instituciones.
- g. Intercambio de material bibliográfico, ediciones u otros análogos, así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos ambas instituciones.

TÍTULO III MOVILIDAD ESTUDIANTIL

TERCERO: Las condiciones para la movilidad internacional de estudiantes serán las siguientes:

- a. La movilidad internacional estudiantil

TÍTULO I DO OBJETIVO GERAL

PRIMEIRA: O presente acordo de cooperação pretende desenvolver ações conjuntas entre a ULAGOS e a UFCSPA, com a finalidade de potencializar a docência de graduação e de pós-graduação, o desenvolvimento de projetos, a produção acadêmica, o intercâmbio de professores e estudantes, e a realização de ações de vinculação internacional dentro das áreas que manifestarem interesse.

TÍTULO II DA COLABORAÇÃO ACADÊMICA

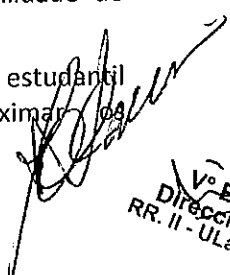
SEGUNDA: Para seu cumprimento, ambas as partes se comprometem a desenvolver:

- a. Planos anuais de trabalho nos quais serão previstas as condições gerais e o financiamento para sua execução;
- b. Intercâmbio de informação relativa a sua organização, estruturas e funcionamento;
- c. A mobilidade e professores e pessoal administrativo.
- d. A mobilidade e estudantes de graduação a pós-graduação;
- e. Desenvolvimento de programas conjuntos de docência e projetos de pesquisa e desenvolvimento;
- f. Realização de cursos, seminários, simpósio ou outras atividades em que participarão professores de ambas as instituições;
- g. Intercâmbio de material bibliográfico, edições ou outros análogos, bem como sua adequada difusão através dos canais que ambas as instituições tiverem estabelecido.

TÍTULO III DA MOBILIDADE ESTUDANTIL

TERCEIRA: As condições para a mobilidade de estudantes serão as seguintes:

- a. O programa de mobilidade estudiantil terá como objetivo aproximar os


Vº Bº
Dirección
RR. II - ULAGOS

tendrá por objetivo acercar a los estudiantes de ambas universidades, fortaleciendo los procesos de formación general y disciplinaria.

- b. Los estudiantes serán considerados para admisión en la institución receptora, una vez que cumplan con todos los requisitos impuestos por la institución de origen.
- c. La duración de la estadía podrá considerarse desde dos semanas hasta un año académico en la institución receptora.
- d. Las instituciones mantendrán los estándares académicos requeridos y concederán un documento de evaluación que considere el trabajo realizado por los estudiantes durante su estadía.
- e. Los estudiantes quedarán exentos de gastos por concepto de aranceles en la institución que los recibe. Los costos restantes serán responsabilidad del estudiante.
- f. La institución receptora ayudará al estudiante visitante a encontrar un lugar de hospedaje apropiado.

TITULO IV CONVENIOS ESPECÍFICOS

CUARTO: Este Acuerdo de Cooperación se ejecutará a través de convenios específicos y/o contratos de prestación de servicios, los cuales deberán ser firmados por el máximo representante de cada institución, previa recomendación de las instancias respectivas, y los que deberán especificar lo siguiente:

- a. Contexto, objetivo, modalidades operativas y tipos de actividades a realizar.
- b. Plan de trabajo con plazos específicos de ejecución.
- c. Compromiso que asume cada una de las partes técnica y financieramente.
- d. Personal involucrado en la ejecución del proyecto.
- e. Representante (s) institucional (es) que ejecutarán y/o coordinarán las acciones.
- f. Representante institucional encargado del seguimiento de las propuestas.

TITULO V

estudiantes de ambas as universidades, fortaleciendo os processos de formação geral e disciplina.

- b. Os estudantes serão considerados admitidos na instituição receptora após cumprirem todos os requisitos determinados pela instituição de origem;
- c. A duração da mobilidade poderá ser de duas semanas ate um ano acadêmico na instituição receptora.
- d. As instituições manterão os parâmetros acadêmicos requeridos e emitirão um documento de avaliação que considere o trabalho realizado pelos estudantes durante sua estadía;
- e. Os estudantes ficarão isentos de gastos com taxas na instituição receptora. Os custos restantes serão de responsabilidade do estudante;
- f. A instituição receptora ajudará o estudante visitante a encontrar um alojamento adequado.

TÍTULO IV DOS CONVÊNIOS ESPECÍFICOS

QUARTA: Este Acordo de Cooperação será implementado através de acordos específicos e/ou contratos de prestação de serviços, a qual deverá ser assinada pelo representante máximo de cada instituição, mediante prévia recomendação das respectivas instâncias, e que deverão especificar o seguinte:

- a. Contexto, objetivo, modalidades operativas e tipos de atividades a serem realizadas;
- b. Plano de trabalho com prazos específicos de execução;
- c. Compromisso que cada uma das partes assume tecnicamente;
- d. Pessoal envolvido na execução do projeto;
- e. Representante (s) institucional (ais) que executara (ão) e/ou coordenarão as ações;
- f. Representante institucional encarregado do acompanhamento das propostas.

TÍTULO V

Vº Bº
Dirección
RR. II - Lagos

PROPIEDAD INTELECTUAL

QUINTO: Todos los productos de investigación, extensión, docencia y producción académica que generen las organizaciones en forma individual son patrimonio de cada una de ellas; no obstante, la titularidad de los derechos de producción intelectual que surjan al amparo del presente Convenio, deberá ser regulada en contratos específicos celebrados al efecto y dentro del respeto a la normativa interna de cada entidad sobre el particular, en concordancia con la legislación vigente en esta materia.

SEXTO: Toda publicación que se haga al amparo del presente convenio, deberá dejar constancia que los documentos o materiales que se publican, editan o divulgan han sido producidos dentro del marco del presente instrumento, dando los créditos correspondientes a los autores de las publicaciones y a las instituciones respectivas.

TITULO VI

FINANCIAMIENTO Y ADQUISICIÓN DE BIENES

SEPTIMO: Por la naturaleza de este convenio no se estima cuantía y queda entendido que éste Instrumento por sí mismo, no crea compromisos financieros para las partes signatarias.

OCTAVO: Cada convenio específico o contrato que se formalice deberá indicar explícitamente, si procede, el monto o cuantía que representa el uso, disposición o adquisición de bienes.

TITULO VII CONFIDENCIALIDAD

NOVENO: Las partes se obligan a guardar estricta confidencialidad sobre la información y documentos a los cuales tuvieron acceso con motivo de la ejecución del presente acuerdo o de los convenios específicos asociados. Deberán contar con la autorización expresa de la contraparte para revelarla, publicarla, comercializarla, o usarla para otros efectos que no sean los de este acuerdo.

DA PROPIEDADE INTELECTUAL

QUINTA: Todos os produtos de pesquisa, extensão, docência e produção acadêmica que as organizações gerarem de forma individual são patrimônio de cada uma delas; no obstante, a titularidade dos direitos de produção intelectual que surgirem ao amparo do presente Convenio devera ser regulada em contratos específicos feitos para tal efeito e dentro do respeito a normativa interna de cada entidade sobre o tema, em concordância com a legislação vigente nessa matéria.

SEXTA: Toda publicação que for feita sob o amparo do presente Acordo devera deixar constância de que os documentos ou materiais que forem publicados, editados ou divulgados foram produzidos no interior do presente instrumento, dando os créditos correspondentes aos autores das publicações e as respectivas instituições.

TÍTULO VI

DO FINANCIAMENTO E ADQUIÇÃO DE BENS

SÉTIMA: Pela natureza de este Acordo não se estima a quantia e fica entendido que este instrumento por si mesmo não cria compromissos financeiros para as partes signatárias.

OITAVA: Cada convênio específico ou contrato que for formalizado deverá indicar, explicitamente, se for procedente, o montante ou a quantia que representa o uso, disposição ou aquisição de bens.

TÍTULO VII DA CONFIDENCIALIDADE

NONA: Ambas as partes assumem a obrigação de guardar estricta confidencialidade sobre a informação e documentos aos quais tiverem acesso por motivo da execução do presente acordo ou dos convênios específicos associados. Deverão contar com a autorização expressa da contraparte para revelá-la, publicá-la, comercializá-la, ou usá-la para outros efeitos que não estiverem contemplados neste acordo.

Vº Bº
Dirección
RR. II - ULagos

**TITULO VIII
CESIÓN DE DERECHOS Y RELACIÓN CON
TERCEROS**

DÉCIMO: Las partes ejecutarán este convenio a nivel institucional o a través de las instancias que se establezcan en los acuerdos específicos y; no podrán ceder o derivar derecho alguno, total o parcialmente, a favor de terceros, para la ejecución de actividades relacionada si ello no consta expresamente.

UNDÉCIMO: Las partes podrán buscar financiamiento de terceros para la ejecución de actividades derivadas de este acuerdo o de convenios específicos que sean suscritos.

**TITULO IX
REPRESENTACIÓN INSTITUCIONAL**

DUODÉCIMO: La representación institucional quedará adscrita a las respectivas oficinas encargadas de la vinculación internacional, las que deberán cumplir las siguientes funciones:

- a. Elaborar el programa anual de trabajo reuniéndose, si fuera necesario, en las sedes que poseen las instituciones.
- b. Sugerir convenios específicos que se deriven del presente convenio.
- c. Coordinar el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes.
- d. Monitorear y evaluar los impactos como resultados de las actividades realizadas.

DÉCIMO TERCERO: Todas las notificaciones que deban realizarse serán por escrito con acuse de recibo. En caso de que cualquiera de las partes cambie de domicilio deberá de notificarlo a la otra parte. Las partes señalan como domicilios para recibir todo tipo de notificaciones y documentos los siguientes:

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Dirección de Relaciones Internacionales
Lord Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
Osorno, Chile

UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE
DE PORTO ALEGRE

**TÍTULO VIII
DA CESSÃO DE DIREITOS E RELAÇÃO COM
TERCEIROS**

DÉCIMA: As partes executarão este acordo em nível institucional ou através das instâncias que forem estabelecidas nos convênios específicos, e não poderão ceder ou derivar nenhum direito, total ou parcialmente, a favor de terceiros, para a execução de atividades mencionada, se não constar expressamente.

DÉCIMA PRIMEIRA: As partes poderão buscar financiamento de terceiros para a execução de atividades derivadas deste acordo ou de convênios específicos que forem assinados.

**TÍTULO IX
DA REPRESENTAÇÃO INSTITUCIONAL**

DÉCIMA SEGUNDA: A representação institucional ficara subordinada aos respectivos escritórios da vinculação internacional, os quais deverão cumprir as seguintes funções:

- a. Elaborar o programa anual de trabalho reunindo-se, se for necessário, nas sedes que as instituições possuem;
- b. Sugerir convênios específicos que derivarem do presente convênio;
- c. Coordenar o intercâmbio de professores, pesquisadores e estudantes;
- d. Monitorar e avaliar os impactos como resultados das atividades realizadas.

DÉCIMA TERCEIRA: Todas as notificações deverão feitas por escrito com recibo. No caso de mudança de domicilio de qualquer uma das partes, a outra deverá ser notificada. As partes designam como endereços para receber todas as notificações e os documentos da seguinte forma:

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Dirección de Relaciones Internacionales
Lord Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
Osorno, Chile

UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE
DE PORTO ALEGRE


K.B.
Dirección
RR. II - U.Lagos

Assessoria de Relações Internacionais
Rua Sarmento Leite, 245
Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil
CEP 90050-170

**TITULO X
VIGENCIA Y MODIFICACIONES**

DÉCIMO CUARTO: Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes, y tendrá una duración de 5 años, periodo que podrá ser prorrogado mediante comunicación escrita de ambas partes, con mínimo de 60 días de anticipación, sin perjuicio de las actividades que se encuentren en desarrollo.

DÉCIMO QUINTO: Este Acuerdo podrá ser modificado o complementado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha que sea acordada por ambas instituciones.

**TITULO XI
INTERPRETACIÓN Y JURISDICCIÓN**

DÉCIMO SEXTO: Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios que pudieren ocasionarse con motivo de cese de labores académicas o administrativas, así como por causas de fuerza mayor o casos fortuitos que pudieren impedir la continuación del presente acuerdo o de sus instrumentos derivados.

DÉCIMO SÉPTIMO: Cualquier divergencia que se presente en la ejecución del Acuerdo de Cooperación y los convenios específicos derivados, será analizada y resuelta por los representantes antes señalados, o será sometida a la consideración y resolución de las autoridades superiores de cada una de las partes. En todo caso, ninguna divergencia o conflicto será objeto de disputa judicial, debiendo las partes, en la eventualidad de un desacuerdo, someterse a medios alternativos de solución de conflictos.

DÉCIMO OCTAVO: La personería de Don Oscar Garrido Álvarez consta en Decreto Supremo N° 496 del 13 de septiembre de 2013 del Ministerio de Educación de Chile y sus facultades como

Assessoria de Relações Internacionais
Rua Sarmento Leite, 245
Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil
CEP 90050-170

**TÍTULO X
DA VIGÊNCIA E MODIFICAÇÕES**

DÉCIMA QUARTA: O presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura por ambas as partes, e terá uma duração de 05 anos a partir da data de sua assinatura, prorrogável mediante comunicação escrita de ambas as partes, no mínimo com 60 dias de antecedência, sem prejuízo, das atividades em andamento.

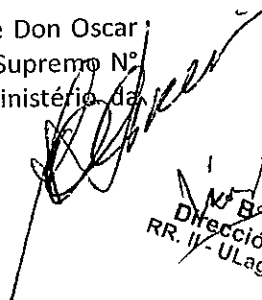
DÉCIMA QUINTA: Este Acordo pode ser alterado ou complementado por mútuo acordo das partes, a pedido de uma delas. As alterações entrarão em vigor na data em que são acordadas por ambas as instituições.

**TÍTULO XI
DA INTERPRETAÇÃO E JURISDIÇÃO**

DÉCIMA SEXTA: As partes não terão responsabilidade por danos e prejuízos que ocorrerem devido à cessação de tarefas acadêmicas ou administrativas, bem como por causas de força maior ou casos fortuitos que impedirem a continuação do presente acordo ou dos instrumentos derivados.

DÉCIMA SÉTIMA: Qualquer divergência que estiver presente no âmbito da execução do Acordo de Cooperação e as convenções específicas, os produtos derivados serão analisados e resolvidos pelo os representantes acima mencionados, ou será submetido à apreciação e resolução das mais altas autoridades de cada uma das partes. Em todo caso, qualquer discordância ou conflito será o objeto do litígio, as partes devem, em caso de desacordo, passar por meios alternativos de resolução de conflitos.

DÉCIMA OITAVA: A personalidade de Don Oscar Garrido Alvarez consiste no Decreto Supremo N° 496 de 13 setembros de 2013 o Ministério da


Nº 8
Dirección
RR. II - ULagos

Representante Legal se encuentran conferidas por el Art. 10 de la Ley Núm. 19.238, explícito en el Art. 3ero. del Estatuto Orgánico de La Universidad de Los Lagos publicado el Viernes 5 de Agosto de 1994 en el Diario Oficial de La República de Chile. O Ministério da Educação Brasileiro nomeou a Rectora Miriam da Costa Oliveira como Representante Legal da UFCSPA, publicado no Diário Oficial da União, em 15/03/2013. A Lei Federal nº 11.641 foi instituída e publicada em 11/01/2008 e seu Estatuto, aprovado pelo Conselho Universitário em 21/05/2018.

Educação Chileno e os seus poderes como Representante Legal são conferidos pelo Art. 10 da Lei N° 19.238, explícita no artigo. 3° o Estatuto Orgânico da Universidad de Los Lagos publicado em sexta-feira, 5 de agosto de 1994 no Jornal Oficial da República do Chile. O Ministério da Educação Brasileiro nomeou a Rectora Miriam da Costa Oliveira como Representante Legal da UFCSPA, publicado no Diário Oficial da União, em 15/03/2013. A Lei Federal nº 11.641 foi instituída e publicada em 11/01/2008 e seu Estatuto, aprovado pelo Conselho Universitário em 21/05/2018.

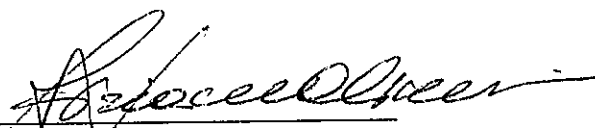
Leído el presente Convenio y las partes debidamente enteradas del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, se firma en dos ejemplares, quedando uno en poder de cada institución signataria.

Lido este Acordo e as partes plenamente conscientes do conteúdo e o alcance em cada uma de suas cláusulas, segue assinado em duas cópias, deixando uma via na posse de cada uma das instituições signatárias.

**POR LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS
DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE**


**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA
SAÚDE DE PORTO ALEGRE**

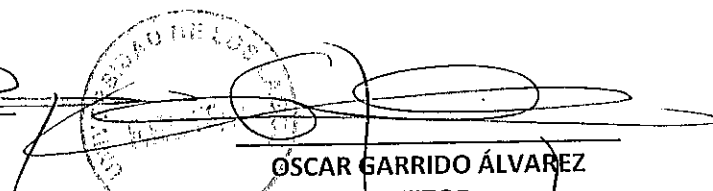

MIRIAM DA COSTA OLIVEIRA
RECTORA


MIRIAM DA COSTA OLIVEIRA
REITORA


POR LA UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

PELA UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS


OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
RECTOR


OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
REITOR




Dirección
RR. II U.Lagos